

Khmer ភាសាខ្មែរ

Diplômes de langue (DL) et Passeport langues O'

2019-2020

<http://www.inalco.fr/langue/khmer-cambodgien>

Service de renseignements téléphoniques INALCO : 01 81 10 11 27



រូបទេពអប្សរ ប្រាសាទអង្គរវត្ត ។
Nymphes célestes, Angkor Vat (photo : Michel Antelme).

Table des matières

Calendrier universitaire	3
Journée de prérentrée du département	4
Contact et équipe pédagogique	4
Autres liens utiles	4
Le khmer	5
Les diplômes de langue khmère (DL)	5
Le Passeport Langues O'	5
Inscription	6
Diplômes de langue	6
Passeport Langues O'	6
Évaluation	7
Diplômes de langue	7
Passeport Langues O'	7
Régimes d'examen	8
Contrôle continu (CC)	8
Examen final (EF)	8
Absences	8
Détail du cursus des cours de langue du DL khmer	8
Descriptif détaillé des enseignements	12
Ressources utiles pour les étudiants	17
Bibliographie	17
Sites internet	18
Autres	19



Calendrier universitaire



CALENDRIER UNIVERSITAIRE 2019-2020

SEMAINE DE PRÉ-RENTÉE

Présence obligatoire pour les étudiants de L1
Du lundi 9 septembre au samedi 14 septembre 2019

RENTÉE UNIVERSITAIRE

Lundi 16 septembre 2019

PREMIER SEMESTRE

Du lundi 16 septembre au samedi 21 décembre 2019

Congés d'automne : du lundi 28 octobre au samedi 2 novembre 2019
Congés d'hiver : du lundi 23 décembre 2019 au samedi 4 janvier 2020

Examens du premier semestre

Du lundi 6 janvier au samedi 18 janvier 2020

INTERSEMESTRE

Du lundi 20 janvier au samedi 25 janvier 2020

SECOND SEMESTRE

Du lundi 27 janvier au samedi 16 mai 2020

Congés d'hiver : du lundi 17 février au samedi 22 février 2020
Congés de printemps : du lundi 6 avril au samedi 18 avril 2020

Examens du second semestre

Du lundi 18 mai au mardi 2 juin 2020

EXAMENS - 2^{ÈME} SESSION

Du mercredi 17 juin au samedi 27 juin 2020

Journée de prérentrée du département **Asie du Sud-Est et Pacifique**

le lundi 9 septembre 2019,

voir programme :

<http://www.inalco.fr/langue/khmer-cambodgien>)



Contact et équipe pédagogique

Responsable de la section : M. Michel ANTELME, michel.antelme@inalco.fr
 Secrétariat pédagogique : M^{me} Angela CORREIA, secretariat.ase@inalco.fr ou
angela.correia@inalco.fr — Bureau 3.27B, Tél : 01 81 70 11 35
*Le secrétariat est ouvert au public les lundi, mercredi et vendredi de 13h30 à 16h30 ;
 les mardi et jeudi de 09h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30.*

Enseignants titulaires pour les enseignements de khmer :

M. Michel ANTELME មីស្តែល ប្រធាន អង្គការ (http://www.inalco.fr/enseignant-chercheur/michel-antelme et https://www.aefek.fr/page3.html)	PU	langue et culture khmères (michel.antelme@inalco.fr)
M. THACH Joseph Deth ថាច់ ជៃត (en délégation au Cambodge en 2018-2019) (http://sedyl.cnrs.fr/spip.php?article142)	MC	grammaire et linguistique khmères (joseph.thach@inalco.fr)

Enseignants contractuels et chargés de cours pour les enseignements de khmer :

M ^{me} NORNG Many នង ម៉ានី	Lectrice	langue et culture khmères (nornngmany@yahoo.com)
M ^{me} MEN Rath Sambath ម៉ែន រត្នសម្បត្តិ	CC	langue et littérature khmères
M ^{me} NUT Suppya Hélène នុត សុប្បិយ៉ា (https://www.aefek.fr/page16.html)	CC	langue et littérature khmères ; arts du spectacle et représentations (suppya.nut@orange.fr)
M ^{me} NOU Sopheap អ្នកគ្រូ នូ សុភាព (suppléante de M. THACH Joseph Deth en son absence)	CC	langue et linguistique khmères (nousopeab@ymail.com)

Autres liens utiles

- Département Asie du Sud-Est et Pacifique : <http://www.inalco.fr/departement/asie-sud-pacifique>.
- Section de khmer : <http://www.inalco.fr/langue/khmer-cambodgien>.
- Brochures pédagogiques du département Asie du Sud-Est et Pacifique :
<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/asie-sud-pacifique/formations>.

- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>.
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>.
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>.
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>.
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>.

Le khmer

L'enseignement du khmer (ou cambodgien) en France a débuté en 1908 à l'École nationale des langues orientales.

Le khmer est la langue officielle du Cambodge et la langue maternelle de la majorité de la population. On trouve également d'importantes minorités khmérophones en Thaïlande dans les provinces frontalières du Cambodge, mais aussi dans le Sud du Vietnam des provinces frontalières du Cambodge jusque dans le delta du Mékong en bordure de mer de Chine ; ainsi que la diaspora khmère en Europe, en Amérique du Nord et en Australie.

Cette langue écrite depuis au moins le VI^e siècle apr. J.-C., enrichie par le sanskrit et le pâli, mais aussi par d'autres langues voisines géographiquement, a également influencé les langues de pays voisins. Elle possède actuellement une vingtaine de millions de locuteurs.

Les diplômes de langue khmère (DL)

- Les diplômes de langue sont des diplômes d'établissement. Ils sont au nombre de quatre : diplôme de langue 1, diplôme de langue 2, diplôme de langue 3 et diplôme de langue 4. Les DL1, 2 et 3 correspondent respectivement aux années de licence L1, L2 et L3. Le DL4 correspond aux cours de pratique avancée de la langue en M1.
- Les quatre DL sont indépendants les uns des autres. Si un étudiant s'inscrit une première année en DL1, puis une deuxième année en DL2 mais sans avoir passé la totalité des examens de DL1, il ne pourra achever son DL1 tout en faisant son DL2 qu'à la condition de payer les frais d'inscription du DL2 plus les frais d'une réinscription en DL1. Il est donc conseillé de valider chaque DL en une année universitaire.
- Les DL donnent accès à la bibliothèque et aux laboratoires de langues.

Le Passeport Langues O'

- Le Passeport Langues O' n'est pas rattaché à un enseignement de langue en particulier.
- Il permet de suivre, de valider et de capitaliser les enseignements de langue khmère hors de toute inscription diplômante. L'étudiant devra prendre contact avec les enseignants des cours de civilisation qu'il voudra suivre pour savoir si lesdits cours sont ouverts au inscrits en Passeport. L'étudiant peut suivre les cours sans passer les examens s'il le ne souhaite pas.
- Il est valable sur une année universitaire.
- Il ouvre droit à la validation de « crédits européens » (ECTS ou *European Credits Transfer [and Accumulation] System* « Système européen de transfert et d'accumulation de crédits »), soit **24 ECTS au maximum** par an, répartis sur les deux semestres.

- Il est accessible aux non-bacheliers.
- Il ne donne pas droit au statut étudiant. Il n'ouvre pas de droits à une couverture sociale ni à la délivrance d'un titre de séjour ;
- Il donne accès à la bibliothèque et aux laboratoires de langues.

Inscription

Diplômes de langue

- Il faut au préalable procéder à l'inscription administrative :
<http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/diplomes-etablissement> et
<http://inalco.fr/formations/inscire-inalco/admission>.
- Après l'inscription administrative, il faudra effectuer une inscription pédagogique (IP) auprès du secrétariat concerné ou par internet Indispensable pour passer les examens, l'inscription pédagogique consiste à déclarer les cours que vous comptez suivre (même s'ils sont obligatoires). Elle se fait en ligne une fois l'inscription administrative validée. Voir la procédure détaillée sur le site de l'INALCO :
<http://www.inalco.fr/formations/inscire-inalco/etape-2-inscriptions-pedagogiques>.
- Rappel : il ne peut y avoir de report des cours non validés par un examen sur l'année suivante, si ce n'est en repayant les frais d'inscription.

Passeport Langues O'

- Une inscription au *Passeport Langues O'* implique d'établir un programme en fonction de son projet personnel, sans obligation de suivre les maquettes de diplômes. Une inscription au *Passeport Langues O'* permet de s'inscrire simultanément à des cours de civilisation portant sur des aires géographiques variées ou à des formations portant sur plusieurs langues ; elle permet de ne faire que de la langue, ou que de la civilisation dans une aire donnée.
- Après l'inscription administrative, il faudra effectuer une inscription pédagogique (IP) auprès du secrétariat concerné ou par internet. L'étudiant n'est nullement tenu de s'inscrire à la totalité des 24 ECTS prévus, ceux-ci constituent un maximum pour l'année. Au cas où le titulaire du *Passeport Langues O'* choisit de s'inscrire pour des cours correspondant à un nombre de crédits inférieur aux 24 ECTS annuels autorisés, il ne peut demander de report au titre de l'année suivante, car le passeport a une durée de validité d'une année seulement.
- Le titulaire d'un *Passeport Langues O'* arrivant à expiration au terme de l'année universitaire peut prendre l'année suivante un nouveau *Passeport Langues O'*.



Évaluation

Diplômes de langue

L'acquisition des diplômes se fait selon les principes de capitalisation et de compensation appliqués dans le cadre du système européen de crédits (ECTS ou *European Credits Transfer [and Accumulation] System* « Système européen de transfert et d'accumulation de crédits »).

La capitalisation permet de garder pour une durée illimitée une note égale ou supérieure à la moyenne.

Remarque : le passage en DL2, DL3 ou DL4 n'est cependant pas lié à la réussite en DL1, DL2 ou DL3, mais à l'accord de l'enseignant référent.

Passeport Langues O'

- Il faut au préalable procéder à l'inscription administrative :
- La détention du *Passeport Langues O'* permet à son titulaire de valider s'il le souhaite les enseignements suivis en optant pour le régime du contrôle continu ou de l'examen final. Le *Passeport Langues O'* n'étant pas diplômant, aucune compensation semestrielle ou annuelle ne s'applique.
- Les EC crédités validés par le titulaire le sont définitivement. Les ECTS correspondant peuvent être validés dans d'autres formations universitaires hors de l'INALCO.
- Passerelle : En cas d'inscription dans une formation diplômante de l'INALCO, les notes égales ou supérieures à la moyenne de cette formation obtenues par le Passeport sont intégrées dans le parcours de l'étudiant.
- Dans le cas des non-bacheliers une procédure de Validation des Acquis de l'Expérience (VAE) pourra être envisagée au niveau de l'INALCO.



ឈូងសមុទ្រសៀម

ខេត្តកែប ។

*Golfe de Siam,
province de Kep*

(photo : Michel Antelme).

Régimes d'examen

Il existe deux modes de contrôle des connaissances entre lesquels les étudiants doivent opter : le contrôle continu des connaissances (régime normal) ou l'examen final pour chaque cours :

- Le contrôle continu des connaissances (CC) est le régime des étudiants assistant régulièrement aux cours et aux TD tout au long de l'année.
- L'examen final (EF) est le régime des étudiants qui assistent irrégulièrement aux cours.

Contrôle continu (CC)

Le contrôle continu est le régime de droit commun de contrôle des connaissances. Il engage l'assiduité aux cours. Le contrôle continu est composé, pour chaque cours, de deux épreuves minimum, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves (examens partiels, travaux hebdomadaires, etc.), comprenant l'épreuve de fin de semestre dont le pourcentage dans la note globale du CC est fixé pour chaque cours (voir descriptif détaillé des enseignements).

Examen final (EF)

L'examen final (EF) peut être constitué d'un examen, écrit et/ou oral, qui représente 100 % de l'évaluation, ou d'un dossier et d'un examen.

Absences

En cas d'absence injustifiée à une épreuve, l'étudiant est enregistré comme « défaillant », aucune moyenne ne peut être calculée pour l'UE correspondante ni pour le semestre et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer.

Une absence justifiée à une épreuve entraîne la note de 0/20, intégrée dans le calcul des moyennes du semestre. Le justificatif d'absence doit être produit auprès du secrétariat pédagogique au plus tard quarante-huit heures après l'épreuve.

Détail du cursus des cours de langue du DL khmer

ANNÉE D'ÉTUDE : 1^{re} année, semestre 1

Semestre 1	Code EC	Intitulé	15 ECTS	Volume horaire
ANTELME Michel	KHMA110a	Phonologie et théorie de l'écriture du khmer		2h30 hebdo.
NORNG Many	KHMA110b	Dictées en khmer		1h30 hebdo.
NOU Sopheap	KHMA110c	Aperçu sur la syntaxe du khmer		2h00 hebdo.
NORNG Many	KHMA110d	Exercices de prononciation de la langue khmère		1h30 hebdo.
NORNG Many	KHMA110e	Pratique du khmer de base		1h30 hebdo.

ANNÉE D'ÉTUDE : 1^{re} année, semestre 2

Semestre 2	Code EC	Intitulé	18 ECTS	Volume horaire
NOU Sopheap	KHMB110a	Syntaxe et énoncé du khmer		3h00 hebdo.
NORNG Many	KHMB110b	Système de notation du khmer		1h30 hebdo.
ANTELME Michel	KHMB110c	Étude de textes élémentaires khmers		2h00 hebdo.
NORNG Many	KHMB110d	Pratique orale élémentaire du khmer		3h00 hebdo.

ANNÉE D'ÉTUDE : 2^e année, semestre 3

Semestre 3	Code EC	Intitulé	18 ECTS	Volume horaire
NOU Sopheap	KHMA210a	Sémantique et syntaxe des particules du discours en khmer		2h30 hebdo.
NORNG Many	KHMA210b	Pratique orale intermédiaire en khmer (1)		1h30 hebdo.
NORNG Many	KHMA210c	Expression écrite du khmer (1)		1h30 hebdo.
ANTELME Michel	KHMA210d	Les Khmers dans le prisme des contes (1)		1h30 hebdo.
NORNG Many	KHMA210e	Lexique et culture khmers		1h30 hebdo.

ANNÉE D'ÉTUDE : 2^e année, semestre 4

Semestre 4	Code EC	Intitulé	18 ECTS	Volume horaire
NOU Sopheap	KHMB210a	Morphologie du khmer		2h00 hebdo.
NORNG Many	KHMB210b	Pratique orale intermédiaire en khmer (2)		1h30 hebdo.
NORNG Many	KHMB210c	Expression écrite en khmer (2)		1h30 hebdo.
ANTELME Michel	KHMB210d	Les Khmers dans le prisme des contes (2)		1h30 hebdo.
ANTELME Michel	KHMB210e	Appréhension des mœurs, coutumes et croyances religieuses khmères		1h30 hebdo.
MEN Rath Sambath	KHMB210f	Introduction à la versification khmère (1)		1h00 hebdo.

ANNÉE D'ÉTUDE : 3^e année, semestre 5

Semestre 5	Code EC	Intitulé	18 ECTS	Volume horaire
NOU Sopheap	KHMA310a	Grammaire approfondie du khmer (1)		2h00 hebdo
NORNG Many	KHMA310b	Médias audiovisuels khmers		1h30 hebdo
MEN Rath Sambath	KHMA310c	Sélection d'articles de la presse écrite khmère (1)		1h30 hebdo
ANTELME Michel	KHMA320a	Réflexion la traduction khmer-français (1)		1h30 hebdo
ANTELME Michel	KHMA320b	Introduction aux manuscrits khmers (1)		1h30 hebdo

MEN Rath Sambath	KHMA320c	Introduction à la versification khmère (2)		1h30 hebdo
NORNG Many	KHMA320d	Introduction aux arts populaires khmers contemporains		1h00 hebdo



សាលារៀនបឋមសិក្សា វត្តព្រះឥន្ទកោសិយ៍ ក្រុងសៀមរាប ។
École primaire, pagode Vat Preah Enkosey, ville de Siem Reap (photo : Michel Antelme).



ព្រះបរមរាជវាំងបុរេ ភ្នំពេញ ។
Palais royal, Phnom Penh (photo : Michel Antelme).

ANNÉE D'ÉTUDE : 3^e année, semestre 6

Semestre 6	Code EC	Intitulé	15 ECTS	Volume horaire
NOU Sopheap	KHMB310a	<i>Grammaire approfondie du khmer (2)</i>		1h30 hebdo
NORNG Many	KHMB310b	<i>Pratique avancée de l'oral en khmer</i>		1h30 hebdo
NORNG Many	KHMB310c	<i>Analyse et exposés en khmer des médias</i>		1h30 hebdo
MEN Rath Sambath	KHMB310d	<i>Sélection d'articles de la presse écrite khmère (2)</i>		1h30 hebdo
ANTELME Michel	KHMB320a	<i>Réflexion sur la traduction khmer-français (2)</i>		1h30 hebdo
ANTELME Michel	KHMB320b	<i>Introduction aux manuscrits khmers (2)</i>		1h30 hebdo
MEN Rath Sambath	KHMB320c	<i>Littérature romanesque khmère moderne</i>		1h30 hebdo

ANNÉE D'ÉTUDE : 4^e année, semestre 7

SEMESTRE 7	Code EC	Intitulé	12 ECTS	Volume horaire
NOU Sopheap	KHMA410a	<i>L'exposé oral et écrit en khmer</i>		1h30 hebdo
NOU Sopheap	KHMA410b	<i>Traduction et lexicologie du khmer (1)</i>		1h30 hebdo

ANNÉE D'ÉTUDE : 4^e année, semestre 8

SEMESTRE 7	Code EC	Intitulé	12 ECTS	Volume horaire
NUT-BRU Hélène Suppya	KHMB410a	Vocabulaire royal et approche diachronique du khmer		1h30 hebdo
NOU Sopheap	KHMB410b	Traduction et lexicologie du khmer (2)		1h30 hebdo

Descriptif détaillé des enseignements

• 1^{re} année, 1^{er} semestre

KHMA110a	Phonologie et théorie de l'écriture du khmer (Michel Antelme)
Descriptif	Aperçu sur le dévoisement des consonnes sonores et en conséquence de l'apparition de deux séries de signes consonantiques et vocaliques. Aperçu sur l'influence des consonnes finales sur la prononciation des voyelles et des voyelles sur la modification phonétique sur certaines consonnes occlusives. Explication du système d'écriture, des groupes consonantiques et des signes diacritiques.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits (1h30). Examen final : un écrit en fin de semestre (2h). Ce cours est obligatoire pour les étudiants de langue maternelle khmère, même s'ils connaissent déjà l'écriture.

KHMA110b	Dictées en khmer (Norng Many)
Descriptif	Apprentissage de l'écoute de la prononciation des consonnes initiales, finales, des groupes consonantiques (occlusives, aspirées, non-aspirées, nasales, etc.), des voyelles (brèves, longues, monophthongues, diphtongues) en les écrivant en caractères phonétiques avec passage progressif à l'écriture khmère.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel comprenant écrit et oral. Examen final : un écrit (50 % de la note) et un oral (50 % de la note) en fin de semestre.

KHMA110c	Aperçu sur la syntaxe du khmer (Nou Sopheap)
Descriptif	Syntaxe de base, termes d'adresse et identification de l'individu en fonction de l'interlocuteur, comparatifs de supériorité, égalité, infériorité, adverbes, particules, etc., catégories de verbes.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA110d	Exercices de prononciation de la langue khmère (Norng Many)
Descriptif	Exercices de lecture pratique et de dictée pour faire la différenciation entre consonnes non aspirées/aspirées, voyelles longues/brèves, syllabes ouvertes/fermées, dissyllabes, etc. Pendant du cours KHMA110b.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

KHMA110e	Pratique du khmer de base (Norng Many)
Descriptif	Mise en pratique de la structure du khmer basique (syntaxe), phrases de communication de base (en écriture phonétique avec passage progressif à l'écriture khmère) par des dialogues, des jeux de rôle provoquant l'interaction entre l'enseignant et les étudiants et entre les étudiants.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

• 1^{re} année, 2^e semestre

KHMB110a	Syntaxe et énoncé du khmer (Nou Sopheap)
Descriptif	<i>Étude des différents constituants de l'énoncé : mot, combinaison de mots, phrase, énoncé, avec une attention particulière portée sur l'étude des particules. Recommandation : avoir suivi KHMA110c au 1^{er} semestre.</i>
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB110b	Système de notation du khmer (Norng Many)
Descriptif	Exercices de lecture pratique et dictées.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel comprenant écrit et oral. Examen final : un écrit et oral en fin de semestre.

KHMB110c	Étude de textes élémentaires khmers (Michel Antelme)
Descriptif	Étude de textes inspirés des manuels scolaires du primaire en écriture khmère sous les trois variantes <i>chrieng</i> (អ្នកជំនាញ) (écriture courante), <i>kham</i> (ខ្មែរ) et <i>moul</i> (មូល) (écritures monumentales et religieuses) avec exercices de thème et de version sur des phrases simples.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB110d	Pratique orale élémentaire du khmer (Norng Many)
Descriptif	Initiation à la conversation à partir de sujets thématiques de la vie quotidienne (aller faire ses courses, demander son chemin, se présenter, etc.).
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

• 2^e année, 3^e semestre

KHMA210a	Sémantique et syntaxe des particules du discours en khmer (Nou Sopheap)
Descriptif	Continuation de l'étude des constituants de l'énoncé khmer (continuation de KHMB110a « Syntaxe et énoncé du khmer » en L1S2).
Évaluation	Contrôle continu : 1 partiel écrit et 1 dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA210b	Pratique orale intermédiaire du khmer (1) (Norng Many)
Descriptif	Conversations avec pratique de la phrase complexe sur la vie quotidienne en France et au Cambodge.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

KHMA210c	Expression écrite du khmer (1) (Norng Many)
Descriptif	Étude de textes contemporains permettant ensuite des points de vue argumentés à l'écrit, principalement à partir d'articles de journaux, d'éditoriaux, de textes de blogs, etc., faisant appel à une prise de position basée sur le raisonnement.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 2 devoirs à la maison ou 1 partiel écrit et 1 devoir maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA210d	Les Khmers dans le prisme des contes (1) (Michel Antelme)
Descriptif	Étude de contes traditionnels et approche de la vision du monde par les Khmers et des valeurs morales « normées » et « inversées ».
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA210e	Lexique et culture khmers (Norng Many)
Descriptif	Approche thématique du vocabulaire (vocabulaire agricole, vocabulaire religieux, vocabulaire concernant la famille, le tourisme, le commerce, l'industrie, etc.).
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits et/ou oraux, ou 1 partiel écrit et/ou oral et un devoir à la maison. Examen final : un écrit avec ou sans oral en fin de semestre.

• 2^e année, 4^e semestre

KHMB210a	Morphologie du khmer (Nou Sopheap)
Descriptif	Aperçu de la morphologie lexicale du khmer dans un cadre du système de dérivation, études de la structure du mot (mots-racines, dérivés par infixation et préfixation), nature du nom, des différentes catégories de verbes.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB210b	Pratique orale intermédiaire en khmer (2) (Norng Many)
Descriptif	Mise en œuvre à l'oral des structures acquises en grammaire ainsi que dans les autres cours. Entraînement au dialogue. Exercices de compréhension auditive à partir de matériel authentique iconique et audio-oral.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

KHMB210c	Expression écrite en khmer (2) (Norng Many)
Descriptif	Étude de textes contemporains permettant ensuite des points de vue argumentés à l'écrit, principalement à partir d'articles de journaux, d'éditoriaux, de blogs, faisant appel à une prise de position basée sur le raisonnement
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 2 devoirs à la maison ou 1 partiel écrit et 1 devoir maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB210d	Les Khmers dans le prisme des contes (2) (Michel Antelme)
Descriptif	Suite de KHMA210d sur la vision du monde par le biais de la langue et de la narration.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB210e	Appréhension des mœurs, coutumes et croyances religieuses khmères (Michel Antelme)
Descriptif	Étude des croyances et des rituels au travers de textes authentiques.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB210f	Introduction à la versification khmère (1) (Men Rath Sambath)
Descriptif	Introduction aux différents mètres populaires traditionnels par le biais des comptines et des chansons populaires. L'étudiant apprendra la cantillation.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits comprenant une part d'oral, ou 1 partiel oral et 1 partiel écrit (pouvant être remplacé par un devoir à la maison). Examen final : un écrit comprenant une part d'oral en fin de semestre.

• 3^e année, 5^e semestre

KHMA310a	Grammaire approfondie du khmer (1) (Nou Sopheap)
Descriptif	Grammaire de l'oral, travail sur documents authentiques audiovisuels et expression personnelle orale : familiarisation avec le khmer populaire et informel.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA310b	Médias audiovisuels khmers (Norng Many)
Descriptif	Compréhension et étude de la presse audiovisuelle.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.

KHMA310c	Sélection d'articles de la presse écrite khmère (1) (Men Rath Sambath)
Descriptif	Étude de la thématique, de la syntaxe et du vocabulaire dans les articles de presse écrite d'avant 1975.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.

KHMA320a	Réflexion sur la traduction khmer-français (1) (Michel Antelme)
Descriptif	Analyse de textes authentiques complexes et repérage des modes de narration culturellement différents de la langue d'arrivée (français). Si des étudiants en double diplomation de l'Université des Moussons assiste au cours, ces derniers devront aussi réfléchir et s'exercer à la traduction littéraire dans le sens khmer-français.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Si des étudiants de l'Université des Moussons sont présents au cours, il pourra être demandé un devoir supplémentaire collectif à partir d'un texte de littérature orale. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA320b	Introduction aux manuscrits khmers (1) (Michel Antelme)
Descriptif	Étude de la forme des textes des manuscrits traditionnels : apprentissage de la lecture des écritures manuscrites en khmer, puis passage aux textes manuscrits d'avant la réforme de l'orthographe de 1938 par une étude typographique et orthographique.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.

KHMA320c	Introduction à la versification khmère (2) (Men Rath Sambath)
Descriptif	Étude de la thématique dans les chants traditionnels ou improvisés et introduction aux textes littéraires versifiés classiques.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits comprenant une part d'oral, ou 1 partiel oral et 1 partiel écrit pouvant comprendre une part d'oral (pouvant être remplacé par un devoir à la maison). Examen final : un écrit pouvant comprenant une part d'oral en fin de semestre.

KHMA320d	Introduction aux arts populaires khmers contemporains (Norng Many)
Descriptif	Aperçu sur les arts populaires khmers contemporains : théâtre, cinéma, chanteurs itinérants et chanteurs modernes.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.

• 3^e année, 6^e semestre

KHMB310a	Grammaire approfondie du khmer (2) (Nou Sopheap)
Descriptif	Expression du temps et d'aspect.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB310b	Pratique avancée de l'oral en khmer (Norng Many)
Descriptif	Travail sur documents authentiques audiovisuels et expression personnelle orale : familiarisation avec le khmer populaire et informel, introduction aux variations dialectales dans la phonétique
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.

KHMB310c	Analyse et exposés en khmer des médias (Norng Many)
Descriptif	Pratique avancée de la compréhension, analyse et prise de position à partir de documents authentiques audiovisuels.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.

KHMB310d	Sélection d'articles de la presse écrite khmère (2) (Men Rath Sambath)
Descriptif	Étude de la thématique, de la syntaxe et du vocabulaire dans les articles de presse écrite actuels (postérieurs à 1975).
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.

KHMB320a	Réflexion sur la traduction khmer-français (2) (Michel Antelme)
Descriptif	Traduction de textes authentiques complexes et réflexion sur le mode du rendu dans la langue d'arrivée typologiquement différente (français).
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB320b	Introduction aux manuscrits khmers (2) (Michel Antelme)
Descriptif	Déchiffrement, traduction et étude de la thématique dans les manuscrits traditionnels.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.

KHMB320c	Littérature romanesque khmère moderne (Men Rath Sambath)
Descriptif	Étude de la narration et de la thématique dans les textes romanesques contemporains et modernes (fin du Protectorat français avec l'apparition du premier roman moderne à nos jours).
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

• 4^e année, 7^e semestre

KHMA410a	L'exposé oral et écrit en khmer (Nou Sopheap)
Descriptif	Exposés et résumés oraux et écrits en khmer (pour les étudiants en Master, ces exposés porteront sur l'avancée de leurs recherches dans le cadre du mémoire) par renforcement des acquis linguistiques (grammaticaux, syntaxiques, discursifs, lexicaux, etc.).
Évaluation	CC : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

KHMA410b	Traduction et lexicologie du khmer (1) (Nou Sopheap)
Descriptif	Problématique de la traduction des sources en khmer : traduction ou interprétation, transcription en translittération des mots d'origine khmères et des mots d'origine indo-aryenne.
Évaluation	CC : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 devoir à rendre. Examen final : un devoir à rendre.
Évaluation	Examen écrit.
Évaluation	La validation se fait sous la forme de l'assiduité et d'un résumé d'une des journées.

• 4^e année, 8^e semestre

KHMB410a	Vocabulaire royal et approche diachronique en khmer (Nut-Bru Hélène Suppya)
Descriptif	Introduction à l'évolution du khmer sur la longue durée par un aperçu sur quelques stèles en khmer préangkorien, angkorien, en khmer moyen et en khmer prémoderne, avec aperçu succinct de l'usage du vocabulaire royal dans les inscriptions et dans les textes modernes.
Évaluation	Contrôle continu : deux devoirs écrits. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB410b	Traduction et lexicologie du khmer (2) (Nou Sopheap)
Descriptif	Dans la continuité du cours du semestre précédent, il s'agit de classer le vocabulaire des sources textuelles en se posant la question de la synonymie ou du choix des mots en fonction du public visé, mais aussi de l'évolution du lexique en fonction des périodes. Dossier personnel portant sur un plan détaillé en trois à quatre pages en khmer.
Évaluation	CC et EF : dossier personnel portant sur un plan détaillé en trois à quatre pages en khmer.

Ressources utiles pour les étudiants

Bibliographie

Quelques manuels d'apprentissage du khmer

- Daniel, Alain, *L'Écriture cambodgienne, manuel d'apprentissage*, Phnom Penh, Kraing-meas, 2000, 87 p.
- Filippi, Jean-Michel et coll., *Khmer au quotidien*, Phnom Penh, Funan, 2003, 209 p. (avec 1 CD).
- Huffman, Franklin E., វិទ្យាទេសកម្ម Cambodian System of Writing and Beginning Reader, New Haven – London, Yale University Press, 1970, 451 p.
(téléchargement gratuit en format PDF : <http://pratyeka.org/csw/>).
- Khin Sok ឃីន សុខ, វេយ្យាករណ៍ភាសាខ្មែរ *La Grammaire du khmer moderne*, Paris, Éditions You-Feng, 1999, 620 p.
- Khin Sok ឃីន សុខ, សៀវភៅរៀនភាសាខ្មែរ ភាគទី ១ *Manuel de khmer, volume I*, Paris, Éditions You-Feng, 2000, 305 p.
- Martin, Pierre-Régis et Dy Datsy, *Parler le cambodgien, comprendre le cambodgien*, Phnom Penh, Régissy éditions, 1999, 374 p.
- Nut, Hélène Suppya et Michel Antelme, *Le Khmer*, Chennevières-sur-Marne, Assimil, coll. « Sans Peine », 2014, réédition : *Le Khmer (cambodgien)*, 2017, xxv + 823 p.
- Smyth, David, *Colloquial Cambodian: A Complete Language Course (Colloquial Series)*, London – New York, Routledge, 1997, 241 p. (avec CDs ou cassettes).
- Thach, Joseph, *L'Indéfinition en khmer, du groupe nominal au discours. Études des particules* ណា នា នា et អី វ៉ៃ, Berne, Peter Lang SA, Éditions scientifiques internationales, 2013, 383 p.

Quelques dictionnaires bilingues

- Antelme, Michel Rethy et Hélène Suppya Bru-Nut មីស្តែល ឬទ្ធី អង់គ្លេស និង ហេឡែន សុប្បិយ៉ា ប្រ៊ុយ-នុត, *Dictionnaire français-khmer រចនាធុគ្រមទាំងខ្មែរ*, Paris, L'Asiathèque – Maison des langues du Monde, 2013, 1695 p.
- Daniel, Alain, *Dictionnaire pratique cambodgien-français*, Paris, Institut de l'Asie du Sud-Est, 1985, 629 p.
- Headley, Robert K. Jr., et coll., *Khmer-English Dictionary*, Washington D.C., The Catholic University of America Press, 1977, xxvii + 1495 p. + 13 pl.
- Headley, Robert K., Chim Rath ជឹម រត្ន et Ok Soeum ឱក សៀម, *Modern Cambodian-English Dictionary*, Kensington (Maryland, USA), Dunwoody Press, 1997, xxx + 1674 p.
- Rondineau, Rogatien, រចនាធុគ្រមខ្មែរ-ទាំង *Dictionnaire cambodgien-français*, Phnom Penh, Missions étrangères de Paris, 2007, 2 vol., 1204 + 1170 p.

- Tep Yok et Thao Kun តឹប យក់ និង ថាវ គន្ធី, រចនាឡង្គ្រមតូចចាត់ដ្ឋង្គៃ *Petit dictionnaire français-khmer*, Paris, Éditions You-Feng, s.d. (édition originale : Phnom Penh, 1967), 1377 p.

Quelques dictionnaires khmers sur internet

- <http://dictionary2.tovnah.com/>.
- <http://dict.antkh.com/>.
- <http://www.english-khmer.com/>
- <https://glosbe.com/en/km>
- <http://www.angkor-planet.com/dico/dicoFRKH.html>.

Sites internet

- AEFK (Association d'échanges et de formation pour les études khmères) : <http://www.aefek.fr/>.
- AFRASE (Association française pour la recherche sur l'Asie du Sud-Est) : <http://www.afrase.org>.
- Arch'Asie : <http://archasie.free.fr/welcome/index.php>.
- Arts Asiatiques : <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/arasi>.
- Aséanie : <http://www.efeo.fr/base.php?code=101>.
- ASIEs : <http://www.inalco.fr/equipe-recherche/asies>.
- BEFEO (*Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*) : <http://www.efeo.fr/base.php?code=97>.
- CASE (Centre Asie du Sud-Est) : <http://case.ehess.fr/>.
- CERLOM (Centre d'étude et de recherche sur les littératures et les oralités du monde) : <http://www.inalco.fr/equipe-recherche/centre-etude-recherche-litteratures-oralites-monde>.
- CKS (Center for Khmer Studies មជ្ឈមណ្ឌលខេមរសិក្សា) : <http://www.khmerstudies.org/>.
- Deum Ampil ដើមអម្ពិល : <http://www.dap-news.com/>.
- IrASIA (Institut de recherches asiatiques) : <https://www.irasia-recherche.com/>.
- JA (*Journal asiatique*) : http://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=journal&journal_code=JA.
- Khmer Renaissance បណ្តាញសារពត៌មានវប្បធម៌ខ្មែរ : <http://www.khmernculture.net/khmernnaissance.htm>.
- Khmer Sthapana ខ្មែរស្ថាបនា : <http://www.ksn-news.com/>.
- Koh Santepheap កោះសន្តិភាព : <http://kohsantepheapdaily.com.kh/>.
- Le Petit Journal. Cambodge : <http://www.lepetitjournal.com/cambodge/>.
- Moussons : <http://moussons.revues.org/>.
- Péninsule : <http://peninsule.free.fr/>.
- RFA (Radio Free Asia) វិទ្យុអាស៊ីសេរី en khmer : <http://www.rfa.org/khmer>.
- RFI (Radio France internationale) en khmer : <http://www.khmer.rfi.fr/>.
- SeDyL (Structure et dynamique des langues) : <http://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/>.
- Thmey ថ្មីៗ : <http://www.thmeythmey.com/>.

POLICES KHMÈRES ET UNICODE KHMER

- <http://www.khmeros.info/>.
- <http://www.selapa.net/khmerfonts/>.
- http://www.vistawide.com/languages/foreign_language_fonts2.htm#khmer.

Autres

Association étudiante

Association des étudiants de la section cambodgienne de l'INALCO : aesci2004@gmail.com et <http://www.aesci.fr/>.

Bibliothèques

- **BULAC** (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations), 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.

<http://www.bulac.fr/> et <http://www.bulac.fr/preparer-sa-venue/sinscrire/>.

Autres bibliothèques accessibles à tous

- **Bibliothèque publique d'information Centre Georges Pompidou**
19, rue Beaubourg, 75197 Paris Cedex 04.

Autres bibliothèques avec accès réservé

- **Bibliothèque asiatique des Missions étrangères de Paris (MEP)**
28, rue de Babylone, 75007 Paris (accès réservé aux chercheurs)
<http://animation.mepasie.org/rubriques/haut/qui-sommes-nous/bibliotheque-asiatique-des-missions-etrangees-de-paris.jpg/view?searchterm=None>.
- **Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits orientaux**
58, rue de Richelieu, 75084 Paris Cedex 02 (accès réservé aux chercheurs)
http://www.bnf.fr/fr/la_bnf/sites/a.site_richelieu-louvois.html.
- **Bibliothèque du musée du Quai Branly**
37, quai Branly, 75007 Paris
<http://www.quaibranly.fr/fr/enseignement/la-mediatheque.html>.
- **École française d'Extrême-Orient. Bibliothèque**
22, av. du Président Wilson, 75116 Paris
<http://www.efeo.fr/base.php?code=72>.
- **Musée Guimet. Bibliothèque**
6, place d'Iéna, 75116 Paris
<http://www.guimet.fr/fr/visite/bibliotheque>.





គំនូររឿងរាមកេរ្តិ៍ វត្តរាជបូព៌ ក្រុងសៀមរាប ។

*Peinture murale du Rāmāyaṇa,
Vat Bo, Siem Reap*

(photo : Michel Antelme).



វត្តព្រែកច្រាំង ឃុំកំពង់ល្វង់ ស្រុកពញាឮ ខេត្តកណ្តាល ។

*Monastère de Prék Prang,
commune de Kompong Luong, district de Ponhea Lu, province de Kandal*

(photo : Michel Antelme).